景区错误标牌挂了七年

雷人日语翻译 笑翻游客

文/片 本报记者 白雪

泰山红门景区一块挂了7年的“游人服务中心”牌子,上面的日语翻译连日本人都看不懂。景区工作人员表示,尽快核实情况修改。

挂了7年没人纠错。

雷人标牌 挂了七年无人纠错

9日,一名来泰山旅游的游客反映,位于红门游人服务中心标牌中的日语翻译,整个短语拼写全是错的。

10日,记者来到挂着“红门游人服务中心”牌子的建筑门口。只见这块白色的牌子上面有三种语言翻译,分别是英语、日语和韩语,日语中把“游客服务中心”翻译为“ゆうきゃく ほうし ちゅうしん”。得知日语翻译有误时,一名工作人员说:“我不懂日语,也不知道这标牌怎么错了。”一旁小贩说,每天都看到这块牌子也不知道有错,只知道这块标牌已经挂了很多年。

据了解,这块标牌是在2005年创建全国文明景区的时候挂上的,目前游人服务中心已经搬家。

山东师范大学日语专业的张杰和朋友来爬山,偶然看到这块景区标识牌,不禁哑然失笑。“这个翻译法太脑残了,日语里没这种说法。就像把‘人山人海’翻译成‘people mountain people sea’一个道理。”张杰说,泰安这样的旅游城市,在牌子挂之前就应当多找专家看一下,否则很容易沦为笑柄。

日本人 都看不懂这翻译

山东农业大学外国语学院日语系老师赵娟告诉记者,这样的翻译确实让人看了忍不住想笑。她解释说,“游客服务中心”是一个短语,牌子上的这个翻译是汉语直译,实际上是错误的。把“游人”直接翻译成音译的“日文游人”,服务中心也被拆开,其实服务中心应当翻译在一起。“中心”也被翻译成一个大区域范围内的中心点,跟现实也不符。“估计是用在线翻译之类的软件译出来的。”

赵娟说,“游人服务中心”应当译为:“観光客サービスセンター”。“我曾在日本留学3年,即使是7年前挂上的牌子,也不可能有这种翻译方法,连日本人都看不懂。”

赵娟说,她在瞻鲁台看到的日语翻译十分地道。在青岛大学上学时,大学生曾经为崂山景区做过日语翻译。泰山景区也应该学习这种做法,把泰山附近的日语翻译规范一遍。

景区: 欢迎指错

泰山景区工作人员得知标牌翻译出现错误后,已经找人拍照核实,并称将会在调查研究后修改。

“还没有游客反映过这个标牌有错,如果认证确实有错,我们会尽快改正。现在泰山上有1000多个宣传牌,平时会有人指出标牌的一些错误,有的错误可能是真错,还有一些错误可能也是地方语言差异的问题,我们会再找专家看看。”该工作人员说,由于景区的人也很少懂日语,所以大家都没发现这个错误,平常来泰山旅游的大多是韩国人,日本人较少,所以没有发现这个问题。

擦亮眼,找错字

本报发起“啄木鸟在行动”活动

类似红门“游人服务中心”的翻译错误,在我们身边还有不少。本报即日起发起“啄木鸟在行动”活动,小记者们快来寻找生活中遇到的错别字吧。

广告牌匾、道路指示牌中的错别字,不规范的异体字、繁体字,各种错误的翻译等,留心下就能发现生活中有很多这样的错误。仓库路小学学生张晓然说,她在上学路上看到有的饭馆菜单上把西红柿炒鸡蛋的“蛋”写成了“旦”。她会把这些错字拍下来,并告诉店主改正。

本报今日发起纠错活动,号召小记者做识错字的“啄木鸟”,把发现的错别字拍下来告诉我们。电话:18653881019,6982110。